



ГОВОРИТЕ НА
УРОКЕ
ПО—РУССКИ



(Пособие для учителей и
учащихся средней школы)

俄语教学用语

(中学师生参考书)

人民教育出版社

ГОВОРИТЕ НА УРОКЕ ПО-РУССКИ

(Пособие для учителей
и учащихся средней школы)

俄语教学用语

(中学师生参考书)

武秋霞 编著

李 莎 审阅

人民教育出版社

责任编辑 李健伟

俄语教学用语

低秋霞 编著

人民教育出版社出版

新华书店总店科技发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

开本 787×1092 1/32 印张 7.75 字数 158,000

1988年10月第1版 1988年10月第1次印刷

印数 1—3,100

ISBN 7-107-10083-1

G·439 定价 1.45 元

编者说明

本书是为中学生、中学俄语教师及大学一、二年级学生编写的俄语教学参考书。

全书包括两个部分：第一部分选择了教学工作上最常用的十四个题目，每个题目都自成一章，收集、整理了课堂教学有关常用语的多种表达法，并结合中国学校的实际情况，编写了有一定情景的对话；第二部分选编了十篇有关学校生活的原著，供学生自由阅读，以巩固和复现第一部分中出现的词汇。

本书在编写过程中力求照顾到不同水平的读者，并考虑到词汇的可接受性和重复率，因此所编材料的程度尽量作到由浅入深，供读者选用。书中语言和 content 上的疑难之处，或在大、中学校表达习惯和用词不同的地方均加以注释。为了便于学生理解，本书各项内容均有译文（括号中的同义词或词组不译）。

为了便于区分单、复数，对话中教师和个别学生谈话时均以 **ТЫ** 称呼学生，和多数学生谈话时则以 **ВЫ** 相称。而在实际教学工作中，一般在小学和中学低年级教师以 **ТЫ** 称呼学生，在中学高年级和大学里多以 **ВЫ** 称呼学生，因此教师在使用书中的对话材料时，可视具体情况而定。

本书编写过程中，吕慕樵、丁树杞、单先健及欧阳瑗等老师都提出了宝贵的意见和建议，在此向他们表示衷心的感谢。

感谢。

由于编写此类参考书是初次尝试,编者水平有限,书中难免有缺点和错误,恳切欢迎读者批评指正。

编 者

1987 年 6 月 于北京外国语学院

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

Раздѣл пѣрвый 第 一 部 分

Перед уро́ком.....	1
课前	
Нача́ло уро́ка.....	11
开始上课	
Привѣтствие и знако́мство.....	27
问候与相识	
Прове́рка дома́шнего задáния.....	37
检查家庭作业	
Рабо́та над но́вым те́кстом.....	50
学习新课文	
Грамматический разбо́р.....	60
语法分析	
Чте́ние	81
朗读	
Рабо́та над сло́вами.....	103
词汇工作	
Спра́шиваем и отве́чаем	113
问答	
Расска́з	125
叙述	

Письменная работа.....137

书面作业

Контрольная работа и экзамен.....162

测验和考试

Работа над ошибками.....177

分析错误

Окончание урока.....198

下课

Раздел второй 第二部分

Первый урок.....203

第一堂课

Знакомство.....209

相识

Как Маруся первый раз дежурила.....211

玛鲁霞怎样第一次当值日生

Начало нового учебного года.....213

开学

Переключка.....218

点名

Контрольная работа.....220

测验

Четвёрка.....222

四分

Прогульщик.....226

旷课者

«Отлично» по химии.....232

化学得“优”

Космонавт237

宇航员

Раздел первый. 第一部分

Перед уроком. 课前

——Речевые образцы. 范句——

Был звонок? 打铃了吗?

Звонок был? 打铃了吗?

Вы слышали звонок? 你们(您)听见打铃了吗?

Вы не слышали звонка? 你们(您)没听见响铃吗?

Звонок уже прозвонил? 已经响过铃了吗?

Уже был звонок. 已经打铃了。

Уже был звонок на урок (с урока). 已经打过上课
(下课)铃了。

Уже прозвенел (прозвонил) звонок. 已经响过铃了。

Раздался звонок. 铃声响了。

Когда будет звонок? 什么时候打铃?

Скоро ли будет звонок? 快打铃了吗?

Скоро ли будет звонок на урок (с урока)? 快打上
课(下课)铃了吗?

Во сколько бывает звонок? 几点钟打铃呀?

Сколько минут ещё осталось до звонка? 离打铃还

有几分钟?

Через сколько минут будет звонок? 再过几分钟打铃?

Скоро будет звонок. 很快就打铃。

Сейчас будет звонок. 马上就打铃。

Уже звонок. 已经打铃了。

Уже был звонок, идите скорее в класс (в аудиторию*). 已经打铃了,快到教室去吧。

Уже звонок, пойдём скорее в класс (в аудиторию). 已经打铃了,快到教室去吧。

Звонок уже прозвонил. Тихе, ребята! 已经响过铃了,同学们,安静点!

Уже был звонок на урок. Садитесь по местам! 已经打上课铃了。快坐好吧!

Уже звонок, перестаньте (прекратите) шуметь! 已经打铃了,别吵了!

Уже звонок, прекратите (кончайте) разговоры! 已经打铃了,别讲话了!

Уже звонок, закройте, пожалуйста, двери! 已经打铃了,请关上门!

=====Диалоги. 对话=====

1. Был звонок? 打铃了吗?

* класс 指中小学的班、级、教室, аудитория 指大学的教室。

- 1) — Звонók был? “打铃了吗?”
— Нет, ещё не было. “没有,还没打呢。”
- 2) — Был уже звонók? “已经打过铃了吗?”
— По-мóему, ещё не было. “好象还没有。”
— Навёрное, скоро бóдет. “大概快了吧。”
- 3) — Звонók был? “打铃了吗?”
— Кáжется, уже был. “好象已经打过了。”
— А почему учётельницы ещё нет? “怎么老师还没来呢?”
— Задержáлась, навёрное. “大概有事耽搁了。”
- 4) — Звонók был? “打铃了吗?”
— Пёрвый звонók уже был, а второго ещё не давали. “第一遍铃打过了,第二遍还没有。”
— Хочу сбéгать в пýтый «Б». Успею? “我想去一趟五年级乙班,来得及吗?”
— Успеешь, тóлько поскорее. “来得及,你可得快点儿。”
- 5) — Ты слышал звонók? “你听见铃声了吗?”
— Слышал. Тóлько что прозвонил. “听见了。刚刚响过。”
- 6) — Ребýта, вы не слышали звонкá? “同学们,你们没听见铃声吗?”
— Не слышали. “没听见。”
— Значит, звонкá ещё не было. “那么说,还没打铃呢。”

2. Когда будет звонок? 什么时候打铃?

1) — Скажите, пожалуйста, скоро будет звонок?

“请问,快打铃了吗?”

— Да, скоро. Минут через пять*. “是的,快了,再过五分钟左右。”

2) — Гао Юань, сколько минут ещё осталось до звонка? “高源,离打铃还有几分钟?”

— Сейчас посмотрю. Ещё пять минут. “我来看看,还有五分钟。”

— Твой часы точно ходят? “你的表走得准吗?”

— Очень точно. “很准。”

3) — Вы не скажете, сколько минут ещё осталось до начала урока? “您知道离上课还有几分钟吗?”

— Ещё три минуты. “还有三分钟。”

— А по моим часам ещё десять минут. Я что-

— то не доверяю своим часам. Они плохо ходят: то спешат, то отстают. “我的表还有十分钟呢。我总不大相信自己的表。它走得不准:忽快忽慢。”

4) — Ребята, пошли в класс. Скоро звонок. “同学们,进教室去吧。快打铃了。”

* 用颠倒词序的手段,即将数词放到名词后面,表示近似数,如: минут десять “十来分钟”,如数词前有前置词,则名词需放到前置词的前边,如: минут через десять “过十来分钟”。

- Можно ещё немножко поиграть в мяч. Ещё десять минут. “还可以再玩一会儿球，还有十分钟呢。”
- Какие там десять минут? Твой часы, наверное, стоят? “哪儿还有十分钟? 你的表大概停了吧?”
- И вправду стоят. Тогда пошли скорее. “真的停了。那咱们快走吧。”
- 5) — Ребята, не уходите далеко, сейчас будет звонок. “同学们，别远走，马上就打铃了。”
- Мы никуда не пойдём. Мы только тут немножко погреемся на солнышке и вернёмся в класс. “我们哪儿也不去。我们在这儿晒晒太阳就回教室。”
- Хорошо. “好吧。”
- 6) — Кто сегодня дежурный? Надо стереть с доски. “今天谁值日? 该擦黑板了。”
- Подождите, мы ещё не успели всё списать. “等一下，我们还没抄完呢。”
- Списывайте скорее. Вот-вот будет звонок. “快点抄吧，马上就打铃了。”
- 7) — Дежурный, сотри* скорее с доски. “值日生，快擦黑板吧。”

* 动词 стереть (擦掉)的命令式。

- Чего ты меня торопишь? До звонка ещё пять минут. Успею. “你干嘛催我呀? 离打铃还有五分钟呢。来得及。”
- Ну как хочешь. Только учти*, что наша учительница всегда приходит в класс до звонка. “你看着办吧。不过,你要知道,咱们老师总是在打铃以前到教室的。”
- 8) — Привёт, Гао Юань! “高源,你好!”
- Привёт! Дун Шу, ты не знаешь, какое у нас расписание занятий в этом семестре? “你好! 董舒,你知道这学期的课程表是怎么排的吗?”
- Расписание, кажется, уже вывешено в классе, но я его ещё не видел. Пойдём посмотрим. “课程表好象已经在教室里贴出来了,不过我还没看呢。走,咱们去看看。”
- Ой, смотри, много новых предметов и новых учителей (преподавателей). Записывай. Завтра вторник. С восьми часов математика, в девять китайский язык, а потом русский. “哎哟,你看,有好多新课和新老师。你记一下。明天是星期二。八点上数学,九点上语文,然后是俄语。”

* 动词 учётъ (注意到,考虑到)的命令式。

— А ты не хочешь пойти сейчас вниз, в библиотеку? “你现在想不想下楼,到图书馆去?”

— Пойдём. “走吧。”

9) — Вы не забыли, ребята, что с понедельника мы будем заниматься по летнему расписанию? “同学们,你们没有忘记吧?从星期一开始咱们要按照夏季作息时间表上课了。”

— Хорошо, что вы напомнили нам об этом, а то мы бы забыли. “幸亏您提醒了我们,不然我们会忘记的。”

— Значит, вам надо приходить в школу на час раньше. 那么,你们应该提前一小时到校。

— А урок начинается, как и раньше, с восьмью часами? 课还是和以前一样,从八点钟开始吧?

— Да, с восьмью. Но не забудьте завтра перевести часы на час вперёд. 八点开始。可是明天你们别忘记把表向前拨一小时。

3. Звонок уже был. 已经打铃了。

1) — Тихше, ребята, звонок на урок уже был. “同学们,安静点,上课铃已经响过了。”

— Был первый или второй звонок? “响过第一遍铃还是第二遍铃?”

— Второй. Вон уже учительница идёт. “第二遍,瞧,老师来了。”

2) — Ребята, перестаньте шуметь: звонок уже был. “同学们, 别吵了, 已经响铃了。”

— Извините, пожалуйста, мы не слышали. “对不起, 我们没听见。”

3) — Кто дежурный? “谁是值日生?”

— Я. “我。”

— Выключи, пожалуйста, магнитофон, уже звонок. “请把录音机关上, 已经打铃了。”

— Сейчас. “我这就去关。”

4) — Тихе, ребята, вы мешаете другим классам заниматься. “同学们, 安静点, 你们吵得影响其它班上课。”

— Звонка ещё не было. “还没打铃呢。”

— Как не было?! Был. “怎么没打?! 打过了。”

— А мы не слышали. “我们没听见。”

— Вы так шумите, что, конечно, не услышите. Какой урок у вас сейчас должен быть? “你们吵得这么厉害, 当然听不见了。你们现在该上什么课了?”

— У нас самостоятельные занятия. “我们是自习课。”

— Тогда занимайтесь скорее и больше не шумите. “那就赶快学习, 别再吵了。”

5) — Уже был звонок. “已经打铃了。”

— Да?! Простите, я не слышала. Хорошо, что

вы мне сказа́ли. Тогда́ сади́тесь по ме́стам, а э́тот наш с ва́ми разгово́р мы продо́лжим по́сле уро́ка. Хорошо́? “是吗?! 对不起,我没听见。幸亏你们告诉了我。那么大家都坐好吧。下课后咱们再接着谈这个问题,好吗?”

— Хоро́шо. “好吧。”

6) — Реба́та, вы не слы́шали, был звоно́к? “同学们,你们听见铃响了么?”

— Ещѐ не́ было звонка́. “还没打铃呢。”

— Стáнно, поче́му ещѐ нет звонка́? У́же вре́мя. “奇怪,怎么还不打铃?已经到时间了。”

— Да, я вспо́мнил, се́годня́ же с во́сьмью до де́сяти часо́в нет элеќтричества, по́тому звоно́к не раба́тает. “噢,我想起来了,今天从八点到十点钟停电,所以铃不响了。”

7) — Мо́жно войти́? “可以进来吗?”

— Входи́, пожа́луйста. “请进。”

— Ой, прости́те, я оши́бся кла́ссом. “哎哟,对不起,我走错教室了。”

— Ты из како́го кла́сса? “你是哪个班的?”

— Из тре́тьего «Б». “是三年级乙班的。”

— Иди́ скорѐе в сво́й класс. Звоно́к у́же был. “赶快回自己班里去吧。已经响过铃了。”

8) — Идѐм скорѐе, а то опозда́ем. “快点走吧,不然该迟到了。”